



BUDAPESTI MŰSZAKI ÉS GAZDASÁGTUDOMÁNYI EGYETEM
GAZDASÁG- ÉS TÁRSADALOMTUDOMÁNYI KAR
BUDAPEST UNIVERSITY OF TECHNOLOGY AND ECONOMICS
FACULTY OF ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES

TANTÁRGYI ADATLAP
SUBJECT DATASHEET

I. TANTÁRGYLEÍRÁS - COURSE DESCRIPTION

1 ALAPADATOK – SUBJECT DATA

1.1 *Tantárgy neve - Name of the subject: Szakfordítás és terminológia 2. / Specialized Translation 2.*

1.2 *Azonosító (tantárgykód) - Subject code*
BMEGT60S508

1.3 *A tantárgy jellege - Course type*
 A képzés munkarendjétől függően: online és kontaktórás (blended); online tanegység / depending on the training schedule: online and contact hours (blended); online hours

1.4 *Kurzustípusok és óraszámok - Course type and number of lessons*

kurzustípus	óraszám (heti)
előadás /lecture	
gyakorlat/practice	4
laboratóriumi gyak/laboratory.	

1.5 *Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa – Type of assessment*

félévközi érdemjegy –midterm grade

1.6 *Kreditszám –Number of credits*

14

1.7 *Tantárgyfelelős – Course leader: Dr. Fischer Márta beosztása - rank: egyetemi docens /Associate professor elérhetősége- contact: fischer.marta@gtk.bme.hu*

1.8 *Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egységek - Organisational units for the subject*

Idegen Nyelvi Központ - Centre for Modern Languages

1.9 *A tantárgy weblapja- Subject website www.moodle.inyk.bme.hu*

1.10 *A tantárgy oktatásának nyelve - language of teaching*
 magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

1.11 *A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve - curriculum role of the subject, recommended semester*

A 7L-S08, 7L-S09 (online és kontaktórás (blended) tanegység) és 7T-S01 (online tanegység) képzéseken kötelező. – Obligatory: 7L-S08, 7L-S09 (online and contact (blended) hours) and 7T-S01 (online hours) trainings

3. félév – 3. semester

1.12 *Közvetlen előkövetelmények:*

Erős – strong: Idegen nyelv- és stílusgyakorlat 2., Magyar nyelv- és stílusgyakorlat, Szakfordítás és terminológia 1. - Foreign Language Skills Development 2, Hungarian Language Skills Development, Specialized Translation 1

Gyenge – week: none

Párhuzamos – parallel: none

Kizáró feltételek- exclusive: none

1.13 *A tantárgyleírás érvényessége - Validity of the Course Description*

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa 2022. november 24./13.22 számú határozatával, érvényes : 2021. november 24-től

Approved by decree/decision No 2022. november 24./13.22 of the Faculty Council of the Faculty of Economics and Social Sciences, in force as of 24 November 2021.

2 CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK - OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

2.1 Célkitűzések - Objectives

A Szakfordítás és terminológia 1. tantárgyra építve a tantárgy célja a társadalomtudományi, gazdasági és műszaki szakszövegek további sajátosságainak és kulcsfogalmainak (kétnyelvű terminológiájának) megismertetése. A tantárgy még specifikusabb, több szakmai háttértudást igénylő szakszövegeken keresztül fejleszti a szakfordítási kompetenciákat.

Based on the course 'Specialised translation and terminology 1', this course aims to teach students further special features and key terms (bilingual terminology) of economic, technical and EU-specific texts. It uses even more specific texts requiring an advanced level of subject-matter expertise to improve skills in specialised translation.

2.2 Tanulási eredmények - Learning outcomes

A. Tudás – Knowledge:

- A hallgató ismeri a társadalomtudományi, gazdasági és műszaki szakterület specifikus szövegtípusainak nyelvi és (inter)textuális konvencióit.
- Ismeri a szakszövegek alapvető kulcsfogalmait (terminológiáját) az adott nyelvpárban.
- Ismeri a szakszövegekben alkalmazandó átváltási műveleteket, fordítási stratégiákat.

B. Képesség – Skills:

- A hallgató képes felismerni a specifikus szakszövegekben megjelenő fordítási és terminológiai problémákat.
- Képes szakmai háttértudását aktivizálni, és a megfelelő grammatikai és lexikai átváltási műveleteket, illetve fordítási stratégiákat alkalmazni.
- Képes leírni és magyarázni a terminológiai jelenségeket és fordítási stratégiákat.
- A hallgató képes megítélni a források (adatbázisok, szótárak, párhuzamos szövegek) megbízhatóságát.

C. Attitűd – Attitude:

- A hallgató folyamatosan törekszik arra, hogy figyelemmel kísérje a szakterületek változásait, különös tekintettel az új terminusok megjelenésére.

D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- A hallgató felelősséget vállal a fordítás minőségéért, és betartja a határidőket.

A. Tudás – Knowledge:

- Students are familiar with the linguistic, (inter)textual conventions of specific text types in economic, technical and EU-specific areas.
- They know the essential key terms (terminology) of the relevant language pairs.
- They are familiar with the transfer operations, translation strategies to be used in these texts.

B. Képesség – Skills:

- They are able to recognise translation and terminology problems in these specific texts.
- They are able to deploy their subject-matter expertise and use the appropriate grammatical and lexical transfer operations and translation strategies.
- They are able to describe and explain terminology phenomena and translation strategies.
- They are able to assess the reliability of their sources (databases, dictionaries, parallel texts).

E. Attitűd – Attitude:

- They are expected to constantly monitor changes in these areas, in particular the introduction of new terms.

D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- They assume responsibility for the quality of their translations and comply with deadlines.

2.3 *Oktatásmódszertan - Methodology of teaching*

A hallgatók hétről hétre fordítási feladatokat kapnak. A kurzus nagy hangsúlyt fektet a szakterületek alapfogalmainak megismertetésére, így a hallgatók egy-egy szöveghez vagy szakterülethez kapcsolódóan terminológiai munkát (pl. terminusgyűjtés, glosszárium készítése) is végeznek. A puha készségek (önállóság, felelősség, ön- és társas értékelés) fejlesztését szolgálják a lektorálási és team-fordítási feladatok.

They receive translation assignments every week. The key priority in this course is to teach students the essential key terms used in these areas, students also carry out terminology work related to a text or a subject-specific area (e.g. collection of terms, creation of glossaries). Revision and team translation exercises are designed to improve soft skills (independence, responsibility, self-assessment and group assessment)

2.4 *Tanulástámogató anyagok - Materials supporting learning*

A fordítási feladatok elvégzését az oktató által összeállított írott vagy szóbeli magyarázatok és az oktató által ajánlott további szakirodalmi források segítik.

Assistance to the completion of translation assignments is provided through written or oral explanations created and literature recommended by the instructor.

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

3 A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

3.1 Általános szabályok

Teljesítményértékelési módszerek

A tantárgyban a kompetenciafejlesztés sajátosságaihoz igazodva a számonkérés folyamatosan, hetente beadandó feladatok formájában történik, választható elemekkel.

3.2 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

100%

3.3 Érdemjegy-megállapítás

érdemjegy • [ECTS minősítés]	pontszám
jeles (5)	95 – 100%
jeles (5)	89 - 94%
jó (4)	76 - 88%
közepes (3)	63-75%
elégséges (2)	50 - 62%
elégtelen (1)	50% alatt

Az egyes érdemjegyeknél megadott alsó határérték már az adott érdemjegyhez tartozik.

3.4 Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

3.5 A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

Tevékenység	óra/félév
részvétel a tanórákon	56
félévközi készülés a gyakorlatokra	56
felkészülés a teljesítményértékelésekre	80
házi feladat elkészítése	228
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	0
zárthelyire felkészülés	0
összesen	420

3.6 A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőt véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes-n
2017 előtti, következő felülvizsgálat 2021. szeptember

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

4 TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

4.1 *A félévben sorra vett témák*

A Szakfordítás és terminológia 1. tantárgy folytatásaként a munka e félévben is a szakterületek (társadalomtudományi, gazdasági és műszaki) szerinti blokkokban zajlik. A hallgatók a szakterületek további részterületeivel és további, még specifikusabb szakszövegtípusokkal ismerkednek meg. A témák így ebben a félévben is a szakterület és a szövegtípus szerint különülnek el egymástól – de a már megszerzett ismeretekre, készségekre építve.

4.2 *További oktatók*

Bánki Tímea, Hilóczki Ágnes, Németh Anikó, Nicholas Palmer, Somogyiné Dr. Élthes Ágnes, Dr. Szabó Csilla, Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita,

4.3 *A részletes tantárgytematika érvényessége*
